

М и г р а н т ы в странах Западной Европы

Знание языка как ресурс интеграции мигрантов. О п ы т И с п а н и и



Соколова Вероника Михайловна –
кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
для факультета журналистики факультета
иностраных языков и регионоведения МГУ
им. М. В. Ломоносова, Москва

E-mail: veronikasokol@yandex.ru

Знание языка как ресурс интеграции мигрантов. Опыт Испании

DOI: 10.19181/vis.2016.18.3.422

Аннотация. В статье рассматривается роль знания языка как ресурса в процессе адаптации и последующей интеграции мигрантов в полиэтнических обществах. Исследуется опыт изучения данной проблемы в Испании. Представлен краткий обзор миграционного движения на Иберийском полуострове и лингвистическая ситуация в стране, оказывающая непосредственное влияние на процесс адаптации и интеграции мигрантов различных этнических групп. В результате анализа выявлены отличительные особенности интеграции испаноязычных иммигрантов и определены различные функции языка в процессе интеграции испаноговорящих и неиспаноговорящих иммигрантов. На основе обзора исследований испанских социологов показана роль знания языка принимающего общества в социальной и культурной адаптации. В статье выделяются два этапа иммиграции представителей разных этнических групп на территорию Испании. На первом этапе, в 60–70-х гг. XX в., иммигранты составляли всего 1% населения, живущего в стране, и состояли преимущественно из представителей европейских стран. С конца 90-х гг. XX в. в Испании начинается быстрый рост притока мигрантов и происходят сдвиги в его этническом составе. Увеличиваются миграционные потоки из стран Латинской Америки. Таким образом, возникает деление иммигрантов на испаноговорящих и неиспаноговорящих, что создаёт проблему неравных условий адаптации и интеграции в принимающее общество. С одной стороны, знание испанского языка даёт представителям латиноамериканских стран определённое преимущество, с другой – испаноязычным иммигрантам приходится адаптироваться к языковой ситуации на конкретных территориях самой поликультурной Испании. Лингвистические различия, существующие между вариантами испанского языка, становятся особенно значимы для адаптационного процесса мигрантов. В статье уделяется особое внимание восприятию различных вариантов испанского языка. Показано, что в процессе интеграции испаноязычных мигрантов приобретает особое значение их идентификация. Национальный вариант испанского языка является при этом определяющим фактором для характеристики групповой принадлежности. Характер миграции, экономический или личный (воссоединение семьи), оказывает влияние на приспособление или глубокую интеграцию в принимающую среду. В современных условиях, когда российское общество решает проблемы регулирования притока и адаптации иммигрантов, изучение этих процессов в Испании может стать дополнительным ресурсом для совершенствования интеграционных процессов в России.

Ключевые слова: адаптация, социолингвистическая интеграция, язык, вариант языка, знание языка, испаноязычные и неиспаноязычные мигранты, восприятие, идентичность

Проблеме адаптации и дальнейшей интеграции мигрантов в принимающее общество сегодня уделяется значительное внимание во всех странах Западной Европы и, конечно, в Испании. Этот вопрос не теряет своей актуальности и для России, поскольку наша страна сравнительно недавно столкнулась с массовым притоком иммигрантов. Появление новой категории мигрантов после распада СССР, изменение их состава, низкий уровень знания русского языка частью мигрантов, – таковы лишь некоторые вопросы, которым посвящены исследования российских учёных-социологов [Ивахнюк 2015]. Естественно, в каждой стране при анализе проблемы интеграции учитываются и исторические особенности, и современные реалии. Тем не менее знание и переосмысление опыта других стран становится дополнительным ресурсом для решения проблем адаптации и интеграции инокультурных мигрантов в местные сообщества. В России этими проблемами занимаются специальные подразделения в институтах Российской академии наук, в том числе в Институте социологии РАН, ИЭМИ РАН, ИМЭМО РАН, Академии народного хозяйства и других учреждениях. Данный вопрос является предметом исследования таких известных российских учёных-социологов, как Витковская Г. С., Дробижева Л. М., Зайончковская Ж. А., Мукомель В. И.

Знакомство с опытом интеграционной политики Испании может иметь значение для России по причине известного сходства ситуации: в обеих странах проблема интеграции решается и в силу перемещения внутренних инокультурных мигрантов, и в силу притока инокультурных иммигрантов. В этой связи интересны научные исследования испанских социологов последнего десятилетия – Морено Фернандес, Росио Караведо, Рудольфо Гутьерес Паласьо, работы которых содержат социологические данные и освещают вопросы интеграции мигрантов в испанское общество, значение знания языка, социалингвистическую интеграцию испаноговорящих мигрантов, взаимосвязь языка, восприятия и идентичности.

Очевидно, что процесс интеграции сам по себе достаточно сложный и зависит от множества факторов. Знание языка является элементом стратегии, которую иммигрант может использовать, чтобы ускорить, затормозить или препятствовать своей интеграции. В данной статье предпринята попытка проанализировать, какие преимущества даёт иммигранту знание языка страны пребывания, насколько от этого зависит процесс адаптации и последующей интеграции, в какой мере это влияет на интеграционный процесс испаноговорящих и неиспаноговорящих иммигрантов. Рассматривается, с какими трудностями сталкиваются мигранты, какие факторы влияют на интеграцию иммигрантов из разных стран в Испании.

Знание языка является элементом стратегии, которую иммигрант может использовать, чтобы ускорить, затормозить или препятствовать своей интеграции.

В первую очередь важно представлять общую историческую картину миграционного движения на Иберийском полуострове. Миграционные потоки, принятые в течение 60–70-х гг. XX в., едва составляли 1% населения Испании [Colectivo 2005] и состояли преимущественно из представителей развитых стран – Португалии, Великобритании, Германии и Франции [Colectivo 2003]. С конца 1990-х гг. Испания испытала беспрецедентный рост числа иммигрантов и превратилась за несколько лет из страны эмигрантов в страну, принимающую огромное количество мигрантов. Кроме того, в конце 1990-х и начале 2000-х гг. произошли качественные сдвиги в составе иммиграции. Этот, второй, миграционный период характеризуется прибытием большого количества иммигрантов в поисках улучшения экономического положения и трудоустройства, что не было свойственно (по крайней мере, в большинстве случаев) иммиграции первого этапа. В 1995 г. население, происходящее из развитых стран, ещё составляло больше половины иммигрантов, в 1997 г. представители развивающихся стран вышли на первое место, а в 2002 г. уже составляли 70% всего населения иммигрантов [Colectivo 2003].

На увеличение миграционных потоков и изменение их состава оказали влияние два фактора: подъём экономики в Испании в последние десятилетия XX в. и экономический кризис в менее развитых странах. Непрерывный рост населения иммигрантов в Испании начинается в 1998 г. и продолжает увеличиваться как по скорости пребывания, так и по численности до конца первого десятилетия XXI в., когда эта иммиграция начинает ослабевать и уменьшаться в связи с кризисом 2008 г. Таким образом, анализ второго периода миграции показал, что это был этап, отличительной особенностью которого стало краткосрочное массовое включение значительного количества людей из разных стран, что, естественно, спровоцировало важные изменения в социальной структуре принимающего общества.

Кроме того, в зависимости от периода пребывания изменился и национальный состав иммигрантов. На первом этапе это были в основном представители Марокко и иностранцы с севера Европы с определённым экономическим положением: в 1995 г. представители развитых стран составляли половину иммигрантов. После марокканцев наибольшую долю составляли иммигранты из Великобритании, Германии и Португалии. Например, в 1990-х гг. иммигранты из Великобритании составляли 11% от иностранного населения, а в 2002 – только 6%. При этом количество иммигрантов из Южной Америки поднялось до 32%. Очень показателен также рост миграционных потоков из Марокко и Румынии. Так, например, в 1996 г. в Испанию из Румынии приехали 1814 иммигрантов, а в 2002 – 66 226. Если миграционный

поток из Марокко был постоянен всегда, то количество иммигрантов из Эквадора и Румынии и, в меньшей степени, из Колумбии, Боливии и Перу значительно увеличилось именно в этот период. Таким образом, некоторые латиноамериканские государства из стран, принимающих европейское население, превратились в поставщиков большого количества иммигрантов в различные государства Европы, среди которых Испания заняла одно из первых мест.

Изменение направления миграционных потоков, целью которых ранее были в основном США, можно рассматривать как результат различных факторов. Наряду с экономическим развитием Испании в конце 1990-х гг., которое способствовало большей экономической стабильности и большему предложению по трудоустройству в определённых секторах промышленности, нужно учитывать также благоприятные условия миграционной политики испанского государства в отличие от ограничений, установленных североамериканским правительством, ужесточённых в последние годы [Gratius 2005].

С лингвистической точки зрения, испаноязычные иммигранты значительно отличаются от остальных, поскольку процесс их интеграции происходит другим путём, отличным от интеграции неиспаноговорящих иммигрантов. Очевидно, что при исследовании данной проблемы важно принимать во внимание лингвистическую ситуацию в самой Испании. С одной стороны, на полуострове существуют территории, имеющие специфические языковые особенности, которые способствуют появлению различных коммуникативных ситуаций. Так, наряду с зонами центральной части полуострова, встречаются двуязычные зоны и зоны, на которых существуют варианты, сильно отличающиеся от нормативного испанского языка. С другой стороны, иммигранты используют свой собственный национальный вариант языка, присущий региону их происхождения. Различные этнические группы (как испаноговорящие, так и нет) прибывают в поисках лучших условий жизни, многочисленные национальные варианты испанского языка «оседают» в Испании и оказывают влияние на территориальные варианты, распространённые на полуострове, то есть лингвистические системы иммигрантов отражаются на лингвистической панораме Иберийского полуострова.

Прежде чем обсуждать социолингвистическую интеграцию иммигрантов в Испании, важно установить различие между испаноговорящими и неиспаноговорящими. В последнем случае процесс интеграции этих индивидов проходит через обучение и усвоение испанского языка – очевидный способ для общения с принимающим обществом, и, соответственно, для последующей интеграции. Испаноязычные мигранты по прибытии в Испанию сталкиваются с другой проблемой: разнообразием вариантов испанского языка, в той или иной степени зависящих

как от происхождения самого иммигранта, так и от принимающего сообщества. Миграционные потоки приводят к контакту различных вариантов испанского языка, что выявляет важные социолингвистические и прагматические различия, которые напрямую влияют на процесс интеграции в принимающее общество [Moreno-Fernández 2006, 2009; Caravedo 2010].

В большинстве случаев сами говорящие не осознают эти различия, поэтому возникшие при общении проблемы объяснимы безграмотностью индивида. [Kluge 2007: 69]. Общество не принимает ошибки со стороны говорящего на своём языке, и этот факт отрицательно отражается на иммигранте, так как заставляет его сомневаться в правильности своего варианта языка и, соответственно, «оказывает влияние на его идентичность как личную, так и групповую, т. е. на процесс его интеграции» [Caravedo 2010: 21]. С лингвистической точки зрения, миграционные потоки испаноязычного населения приводят к контакту вариантов одного и того же языка. Согласно Морено Фернандес, одно из возможных последствий такого контакта – явление лингвистической конвергенции и дивергенции [Moreno-Fernández 1998: 257–258].

Английский социолингвист Питер Траджил подчёркивал, что ситуации контактов различных вариантов языка неизбежно приводят к лингвистическим изменениям [Trudgill 1986]. Для объяснения причины, по которой говорящие изменяют своему способу говорения даже при использовании взаимопонятных диалектов, Траджил базировал свои исследования на теории коммуникативной адаптации¹. Процесс адаптации преследует три цели: социальное одобрение собеседника, эффективную коммуникацию и поддержку социально позитивной идентичности. Индивиды, владеющие вариантом языка, ассоциирующимся с социальным престижем, влиянием и нормой, будут с большей вероятностью поддерживать свои языковые навыки, в то время как говорящие на языке меньшего социолингвистического статуса будут иметь большую тенденцию к конвергенции с престижным узусом.

Понятно, что процесс адаптации не такой простой, как кажется, по крайней мере, не происходит осознанно, в противном случае говорящие на непрестижном варианте языка

¹ Автор теории коммуникативной адаптации Говард Джайлз утверждает, что когда люди взаимодействуют, они корректируют свою речь, тембр голоса и жесты, чтобы расположить других к разговору, таким образом обостряются либо нивелируются социальные различия между собеседниками при помощи вербальной и невербальной коммуникации [Giles 1991]. Теория коммуникативной адаптации затрагивает прежде всего связи между языком, контекстом и идентичностью и определяется терминами лингвистической конвергенции и дивергенции. Конвергенция понимается как стратегия, посредством которой индивиды стараются адаптироваться к речи остальных с помощью использования значительного числа лингвистических единиц. Дивергенция, со своей стороны, это процесс, во время которого говорящие стараются выделить различия в речи своих собеседников.

перестали бы его использовать [Caravedo 2004]. Вероятно, помимо факторов психосоциального порядка, в данном процессе участвуют также факторы психолингвистического характера. Таким образом, степень социолингвистического сознания говорящих также влияет на степень конвергенции в процессе взаимодействия. Как отмечает Лопес Моралес, чтобы выбрать престижную форму, необходимо прежде всего знать общее количество вариантов: во-первых, говорящий должен иметь представление о существовании различных вариантов языка; во-вторых, чтобы определить, какой из них является наиболее престижным, субъект должен осуществить социолингвистическую оценку. [López Morales 1989: 205] И здесь особое значение приобретает способ восприятия различных вариантов языка.

Восприятие – это когнитивный механизм, который активизируется в первые годы жизни ребёнка, но не является постоянно активным на протяжении всей жизни человека. Способность к восприятию обратно пропорциональна степени овладения языком: по мере того, как индивид приближается к лингвистической зрелости, механизм восприятия будет постепенно дезактивироваться. По этой причине в ситуациях стабильных коммуникаций уровень восприятия снижается. В ситуации миграции, когда индивид вступает в контакт либо с другим языком, либо с вариантом языка, отличным от его собственного, этот механизм снова активизируется. В этот момент восприятие новой лингвистической системы будет осуществляться при помощи первой, ранее приобретённой. Таким же способом в этом процессе будет участвовать уже имеющаяся система убеждений и взглядов, которая может отличаться от системы принимающего общества [Moreno-Fernández 2012]. Находясь в родной стране, то есть вне миграционного движения, все говорящие считают свой узус (общепринятое употребление языковых единиц) нейтральным, поскольку не сталкиваются с использованием других вариантов. Таким образом, лингвистические различия, существующие между вариантами (своим и чужим), становятся заметны и различимы при миграционном движении, когда индивид оказывается в обществе, говорящем на языке, отличном от его собственного. С точки зрения населения принимающего, эти различия будут восприняты как «чужие» и получают отрицательную оценку. Среди иммигрантов, наоборот, произойдёт негативное восприятие своего собственного варианта языка, так как лингвистические различия приведут к тому, что индивид будет чувствовать себя не принадлежащим к месту, где он теперь живёт, что повлияет на его идентичность.

Приобретение новых языковых навыков – непростой процесс, восприятие новой системы ценностей требует долгого времени, поэтому адаптация не может произойти очень

Способность к восприятию обратно пропорциональна степени овладения языком: по мере того, как индивид приближается к лингвистической зрелости, механизм восприятия будет постепенно дезактивироваться.

быстро. Здесь основную роль играет хронологический фактор. Признаком адаптации иммигранта станет восприятие им вариантов языка принимающего общества как нейтральных. Если вернуться к идее, что восприятие различных вариантов происходит через собственную лингвистическую систему, рассмотрение местного варианта как не имеющего отличий будет означать движение конвергенции по направлению к варианту языка принимающего общества, и, как следствие, станет индикатором социолингвистической интеграции. Иначе говоря, социолингвистическая интеграция испаноговорящих иммигрантов «заставляет» эволюционировать механизм восприятия вариантов языка принимающего общества, происходит развитие восприятия и признание его ценностей [Sancho Pascual 2013].

В процессе интеграции особое значение приобретает социальная идентичность испаноговорящих иммигрантов, позволяя, запрещая или препятствуя лингвистической конвергенции. Кроме того, личные качества и социальные характеристики иммигрантов также будут определять способ интеграции каждого индивида. А этот способ будет тесно связан, с одной стороны, с причинами, по которым иммигрант решил покинуть свою страну; с другой стороны, с планами на будущее – решающим фактором степени интеграции.

Как было указано выше, мигранты, приезжающие в Испанию начиная с 1998 г., составляют по большей части население экономического типа, которое покидает родину в поисках экономической выгоды и трудоустройства в силу ограниченных возможностей развития в своей стране, что, безусловно, отразится на интеграции иммигрантов как с точки зрения принимающего общества, так и их самих. По этой причине нужно учитывать, во-первых, как сам индивид оценивает процесс своей миграции, во-вторых – отношение принимающего общества к иммигрантам.

Для правильного понимания процесса социальной интеграции иммигрантов необходимо различать два фактора: этап прибытия и тип иммиграции. Оба этих фактора повлияют на социальные отношения, которые установятся с принимающим обществом и отразятся на способе жизни в стране. Тип иммиграции будет определяться характеристиками миграционных целей каждого индивида. При этом необходимо иметь в виду различные теории о происхождении и причинах международных миграций. Новые теории акцентируют внимание на самом индивиде и его окружении: решение о миграции принимается в семейном кругу и зачастую обусловлено экономическим положением семьи [Moreno-Fernández 2009]. Человек иммигрирующий делает это ради улучшения своего экономического положения и положения своей семьи и, в конечном итоге, условий жизни для всех. Поэтому миграционный процесс

рассматривается как нечто коллективное. Доказательством является конечная цель этого проекта – воссоединение семьи. Иначе говоря, фактор, который будет определять тип иммиграции и, тем самым, способ, по которому будет происходить интеграция, – произойдёт ли включение семьи индивида в его миграционный процесс или нет. Таким образом, каждый тип иммиграции в зависимости от цели будет иметь свои отличительные особенности.

Существует и другой фактор, связанный с миграционным процессом и зависящий от него, – причины, по которым каждый индивид решает покинуть свою страну, будут определять его отношения с принимающим обществом и его интеграцию в него, поскольку ожидания будут разными. В этом смысле можно установить основное различие между теми, кто покидает свою страну по экономическим причинам с целью трудоустройства, и теми, кто делает это по причинам личного характера, не связанными с экономической ситуацией в его стране.

Со времени увеличения миграционных потоков в Испании (конец XX – начало XXI вв.) реакция принимающего общества на представителей иммиграции, похоже, кардинально изменилась. Независимо от времени прибытия все представители иммигрантов оцениваются испанским обществом по одним критериям, поскольку иммиграция последних лет состоит в основном из людей, живших в худших условиях и нестабильной ситуации в своей стране. Как считают исследователи, усиление негативного отношения к иммигрантам объясняется увеличением их числа, что воспринимается как угроза и для коллективной идентичности, и для экономической ситуации (уровень безработицы, государственные расходы на иммиграцию). Однако статистика – социологические опросы испанского общества – не всегда подтверждает негативное отношение к представителям иммигрантов, иногда речь идёт о восприятии «навязанном», главным образом, политическими выступлениями и СМИ. Кроме того, одни исследования выявляют наличие сильного социального различия между испанцами и иммигрантами, другие подтверждают незначительное улучшение с течением времени межличностных отношений.

Основываясь на многочисленных работах о положении иммигрантов в Испании, стоит отметить, что иммигранты всегда воспринимаются в принимающем обществе как социально обозначенная группа, так что полная их интеграция представляется достаточно сложной. С одной стороны, перед нами две существенно различающиеся социальные группы, при этом иммигранты имеют низшее положение. С другой стороны, такое разделение осознаётся само по себе обеими группами. Таким образом, можно говорить о конфликте двух различных социальных групп. И здесь особое значение приобретает групповая идентичность.

Усиление негативного отношения к иммигрантам объясняется увеличением их числа, что воспринимается как угроза и для коллективной идентичности, и для экономической ситуации (уровень безработицы, государственные расходы на иммиграцию).

Согласно теории социальной идентичности, обоснованной английским психологом Генри Тэджфелом, индивид определяется как член группы, поэтому эта группа в свою очередь является частью индивидуальной идентичности субъекта. Благодаря принадлежности к группе система норм, убеждений, ценностей и восприятия будет общей для группы и её членов. Социальная идентичность приобретает значение при сравнении с другими социальными группами и может быть позитивной и негативной [Tajfel 1984].

В процессе миграции в контакт входят чётко дифференцированные группы, и в данной ситуации у иммигрантов может возникнуть чувство потери идентичности. При этом попытки сохранить свою идентичность отразятся как на стратегии интеграции и аккультурации, так и на психосоциальном состоянии. Низкий социальный статус иммигрантов может привести к отрицательной оценке социальной идентичности группы со стороны принимающего общества. В таких случаях группы прибегают к различным стратегиям с целью изменить или укрепить свою социальную идентичность. Чувство принадлежности к группе зависит от её размера. Чем больше группа, тем больше чувство принадлежности к ней. Этот фактор приобретает особое значение в случае латиноамериканской иммиграции, поскольку она составляет самую большую этническую группу населения иммигрантов в Испании, социальная идентичность которых определяется представителями одной и той же национальности. Безусловно, сходство между различными группами латиноамериканцев будет больше, чем между другими этническими группами, каждая из которых также имеет свои отличительные особенности.

Язык индивида является частью его идентичности и определяет его принадлежность к социальной группе. Так, французский учёный Табуре-Келлер указывает, что «связь между языком и идентичностью настолько тесная, что одного элемента языка достаточно, чтобы идентифицировать члена определённой группы» [Tabouret-Keller 1997: 317]. Язык является одним из наиболее ярких отличительных признаков идентичности индивида и социальной группы [Moreno 2006]. В случае с испанским языком его национальный вариант – вариант языка группы – станет определяющим фактором для характеристики групповой принадлежности. Таким образом, значение, которое имеет языковой ресурс для иммигрантов из Латинской Америки, будет отличным от значения для групп неиспанояворящих. Для последних язык станет необходимым элементом для достижения различных уровней интеграции [Moreno 2009: 146–147]; в случае с испаноязычным населением иммигрантов язык будет функционировать как инструмент, усиливающий эндогрупповую (внутригрупповую) идентичность.

Изучение роли, которую играет язык страны пребывания в процессе интеграции иммигрантов, имеет богатую академическую традицию, что доказывают многочисленные исследования

Язык индивида является частью его идентичности и определяет его принадлежность к социальной группе.

данной проблемы. Фундаментальные работы, рассматривающие язык как составляющую человеческого капитала [Chiswick, Miller 2007, 2008; García Delgado, Alonso, Jiménez 2008], подтверждают, что наряду с другими факторами знание языка страны пребывания даёт иммигрантам преимущество, которое может повлиять на их социальную интеграцию в целом и на достижения на рынке труда в частности. Однако эти исследования были гораздо более плодотворными в контексте изучения ситуации в США [Chiswick, Miller 2007], чем в контексте Европы [Heckmann, Schnapper 2003; Zimmerman 2008].

В Испании, где иммиграция является относительно недавним феноменом, практически невозможно найти подобные фундаментальные исследования, тем не менее существуют работы о роли второго языка на рынке труда [Ginsburg, Rodríguez 2007], о значении знания языка для иностранцев из Евросоюза [Solé 2006; Alarcón 2007], о трудовом вкладе экономических мигрантов [Garrido, Miyar 2008; Fernández, Ortega 2009] и о различиях в оплате труда испанцев и иммигрантов [Carrasco, Ortega 2005; Muñoz de Bustillo, Carrera, Antón 2009]. Данные исследования ограничиваются в основном анализом языковых навыков иммигрантов, разделяя их при этом на две группы, согласно их происхождению: испаноговорящие и неиспаноговорящие. Так, например, Национальный опрос иммигрантов 2007 [INE¹... 2009], представленный Национальным институтом статистики Испании, содержит информацию о родном языке иммигрантов и об уровне знаний испанского языка тех, для кого испанский – не родной язык.

Большая часть исследований относительно значения языка для иммигрантов сконцентрирована на их достижениях на рынке труда, выгодном трудоустройстве или хорошем доходе. Язык – ресурс, который имеет значение в областях, выходящих за рамки экономических достижений. Язык – это характерный всеобщий инструмент, который упрощает доступ ко всем сферам общественной жизни, поэтому очевидно, что грамотное владение языком отражается также на других аспектах интеграции иммигрантов в принявшее их общество.

Согласно данным Национального опроса иммигрантов за 2007 г., владение испанским языком, как родным, так и не родным, имеет положительное влияние на достижения на рынке труда и социальную интеграцию иммигрантов в испанское общество. Однако эти положительные результаты более эффективно отражаются на трудовых достижениях, чем на достижениях в сфере социальной интеграции.

Если испанский является родным языком иммигрантов или они владеют одним из романских языков, процесс приобретения определённого уровня знаний испанского языка оказывается более быстрым и успешным непосредственно сразу

¹ Instituto Nacional de Estadísticas

после прибытия в Испанию. Те, кто не знают языков данной группы (а это третья часть всех прибывших), даже после десяти лет пребывания на территории Испании имеют очень слабые знания [Palacios 2010].

Этнические группы азиатов и африканцев с меньшим уровнем образования и высокой степенью лингвистической безграмотности имеют серьёзные языковые проблемы. Аналитические подходы к объяснению процесса овладения испанским языком доказывают определяющий характер уровня образования и школьного обучения второго поколения иммигрантов, что подтверждает важность наличия широкого спектра образовательных программ, а не только языковой политики как средства снижения экономических и социальных рисков по причине отсутствия знания языка.

Знание испанского языка улучшает доступ экономических иммигрантов к трудоустройству и влияет на тип занятости. В результате анализа данных Национального опроса были выявлены значительные различия при определении процента занятости (особенно среди женщин) и уровня доступа к квалифицированным рабочим местам в зависимости от знания языка. Этот опрос показал, что иммигранты могут занимать квалифицированные рабочие места и, начав трудовую деятельность в Испании с работы, требующей малой квалификации, могут перейти на более квалифицированные позиции.

Положительное влияние знания языка сохраняется и для мужчин, и для женщин, наряду с другими факторами: уровень образования, возраст, длительность пребывания, национальность, гражданское состояние или наличие предварительного предложения работы до приезда в Испанию. Кроме того, знание испанского языка отражается также на надбавках к средней заработной плате [Mato, Gutiérrez 2009]. Уровень владения языком зависит от длительности пребывания. По мнению социологов, в дальнейшем можно ожидать увеличения значения языкового ресурса и улучшения доступа иммигрантов к рабочим местам повышенной квалификации [Palacios, 2010]. Однако, несмотря на положительное влияние языкового ресурса на процесс интеграции, это влияние всё ещё остаётся достаточно слабым. Очевидно, что это влияние более ярко выражено в сфере трудовых достижений (трудоустройство и заработная плата), чем в области социальной интеграции.

Заключение

В Испании языковой ресурс оказывает положительное влияние на процесс адаптации и социальной интеграции в целом. Его значимость более ярко выражена в экономической сфере, чем в области социальной интеграции.

Аналитические подходы к объяснению процесса овладения испанским языком доказывают определяющий характер уровня образования второго поколения иммигрантов, что подтверждает важность наличия широкого спектра образовательных программ, а не только языковой политики как средства снижения экономических и социальных рисков.

Интеграция представителей испаноязычных стран в лингвистическом плане имеет свои характерные проблемы и отличительные особенности, затрагивающие и тех иммигрантов, для которых испанский – не родной язык, что, в свою очередь, повышает значимость психосоциальных факторов, связанных со сферой жизнедеятельности индивида.

Латиноамериканские иммигранты в Испании отличаются от представителей других этнических групп, поскольку они говорят на языке принимающего общества. Благодаря этому процесс их интеграции, как для принимающего общества, так и для них самих, протекает легче.

Лингвистические последствия крупномасштабных миграционных передвижений из стран Латинской Америки в Испанию обусловлены конкретными характеристиками ситуации миграции.

В процессе миграции представители испаноязычного населения сталкиваются с проблемой переосмысления идентичности в новом обществе.

Социолингвистическая интеграция испаноговорящих иммигрантов отмечена процессом адаптации, понимаемой в терминах лингвистической конвергенции и дивергенции, – социолингвистическими и прагматическими моделями, которые позволяют различать варианты языка в процессе контакта. Восприятие вариантов языка в контексте миграционного движения приобретает особое значение, поскольку способ, которым происходит восприятие и признание моделей лингвистической системы принимающего общества, позволит постепенно развивать феномен лингвистической адаптации.

В процессе адаптации (и в связи с этим социолингвистической интеграции) особое значение приобретает понятие социальной идентичности. Мигранты из стран Латинской Америки будут использовать собственную лингвистическую систему как стратегию, чтобы поддержать и укрепить свою социальную идентичность, отличную от социальной идентичности принимающего населения.

Библиографический список

Витковская Г. С., Кочарян А. В. 1992. Внутренние вынужденные миграции как социальная проблема // Миграция населения. Демография и социология. М.: ИСЭПН РАН. Вып. 3. С. 61–82.

Витковская Г. С. 2001. Портрет вынужденной миграции в статистике и в жизни // Миграция в СНГ и Балтии: через различия проблем к общему информационному пространству. Материалы конференции / Г. Витковская, Ж. Зайончковская. М.: Товарищество «АдамантЪ». С. 239–249.

В процессе миграции представители испаноязычного населения сталкиваются с проблемой переосмысления идентичности в новом обществе.

Дмитриев А. В. 2006. Миграция. Конфликтное измерение. М.: Альфа-М. 432 с.

Дробижева Л. М. Политика межэтнической интеграции и адаптация мигрантов в московский социум // Официальный сайт ГБУ г. Москвы. «Московский Дом национальностей». URL: http://www.mdn.ru/cntnt/blocksleft/menu_left/nacionalny/publikacii2/stati/lm_drobizh.html [Дата посещения: 30.06.2016].

Зайончковская Ж. А. 2005. Перед лицом иммиграции // Pro et Contra. № 3 (30). С. 72–87.

Ивахнюк И. В. 2016. Язык как фактор интеграции мигрантов // Проблемы языка в глобальном мире. Монография / Под ред. Ганиной Е. В., Чумакова А. Н. и др. М., Проспект. 208 с.

Методология и методы изучения миграционных процессов. Междисциплинарное учебное пособие / Под ред. Ж. Зайончковской, И. Молодиковой, В. Мукомеля. М.: Центр миграционных исследований, 2007. 370 с.

Мукомель В. И. 2015а. Свои и чужие: внутрироссийские иноэтничные мигранты в Московском мегаполисе // Федерализм. № 1 (77). С. 79–92.

Мукомель В. И. 2015b. Специфика взаимной адаптации и интеграции принимающего населения и мигрантов в молодёжной среде // Социальная политика и социология. № 4. Том 2. Часть 1. С. 108–120.

Розенцвейг В. 1972. Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Языковые контакты. Вып. 6. М.: Прогресс. С. 4–21.

Рыбаковский Л. Л. 2001. Миграция населения. Три стадии миграционного процесса (Очерки теории и методов исследования). М.: Наука. 114 с.

Табуре-Келлер А. 1972. К изучению двуязычия в социологическом плане // Новое в лингвистике. Языковые контакты. Вып. 6. М.: Прогресс. С. 169–181. URL: <http://www.classes.ru/grammar/153.new-in-linguistics-6/source/worddocuments/vi.htm> [Дата посещения: 30.06.2016].

Alarcón A. 2007. El valor de las lenguas de los trabajadores europeos en Cataluña». Papers, 85. P. 135–156.

Carrasco R., Ortega C. 2005. La inmigración en España: características y efectos sobre la situación laboral de los trabajadores nativos» // Documento de Trabajo, № 80. Fundación Alternativas. URL: <http://www.fundacionalternativas.org/laboratorio/documentos/documentos-de-trabajo/la-inmigracion-en-espana-caracteristicas-y-efectos-sobre-la-situacion-laboral-de-los-trabajadores-nativos> [Дата посещения: 30.06.2016].

Caravedo Rocío. 2009. La percepción selectiva en situación de migración desde un enfoque cognoscitivo. Lengua y migración // Language & Migration. № 1. P. 21–38.

Caravedo Rocío. 2010. La dimensión subjetiva en el contacto lingüístico. *Lengua y migración // Language & Migration*. № 2. P. 9–25.

Colectivo Ioé. 2003. La sociedad española y la inmigración extranjera // *Papeles de Economía Española*. № 94. P. 16–31.

Colectivo Ioé. 2005. Inmigrantes extranjeros en España: ¿Reconfigurando la sociedad? // *Panorama Social*. № 1. P. 32–47.

Chiswick B. R., Miller P. W. 2007. *The Economics of Language: International Analyses*. London: Routledge. 624 p.

Fernández C., Ortega C. 2008. Asimilación laboral de los inmigrantes en España: ¿Trabajo a cambio de malos empleos? // Dolado J. J., Vázquez P. (eds.). *Ensayos sobre los efectos económicos de la inmigración en España*. Madrid: FEDEA. URL: www.fedea.net [Дата посещения: 30.06.2016].

Garrido L., Miyar M. 2009. Dinámica laboral de la inmigración en España durante el principio del siglo XXI // *Panorama Social*. Vol. 8. P. 52–70.

García Delgado J. L., Alonso J. A., Jiménez J. C. 2008. *Economía del español, una introducción*. Madrid: Editorial Ariel, Fundación Telefónica. URL:

http://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_economia/01.htm [Дата посещения: 30.06.2016].

Gil Araújo S. 2004. Inmigración latinoamericana en España: estado de la cuestión. *Revista Global Hoy // Global*. URL: <http://www.gloobal.net/iepala/gloobal/hoy/index.php?id=869&canal=Informes&secciontxt=01&ghoy=0005> [Дата посещения: 30.06.2016].

Giles H., Coupland J., Coupland N. (eds.). 1991. *Contexts of accommodation*. New York: Cambridge University Press. 232 p.

Ginsburg V., Prieto Rodríguez J. 2007. La prima salarial de las lenguas extranjeras en el mercado de trabajo español // *Cuadernos Económicos del ICE*. № 74. P. 129–146.

Gratius S. 2005. El factor hispano: los efectos de la inmigración latinoamericana a EEUU y España (DT) // *Real Instituto Elcano*. URL: http://www.realinstitutoelcano.org/documentos/231/231_Gratius.pdf [Дата посещения: 30.06.2016].

Heckmann F., Schnapper D. eds. 2003. *The Integration of Immigrants in European Societies*, Stuttgart: Lucius and Lucius. 261 p.

Instituto Nacional de Estadística: *Encuesta Nacional de Inmigrantes: una monografía*. Madrid: INE, 2009. 160 p.

Kluge B. 2007. La acomodación lingüística en la migración: el nivel pragmático // *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. V. 2 (10). P. 69–9.

López Morales H. 1989. *Sociolingüística*. Madrid: Gredos. 137 p.

Mato F. J., Gutiérrez R. 2010. Logros laborales de los inmigrantes económicos en España: el papel de la lengua española // Emigración y lengua: El papel del español en las migraciones internacionales / Jose Antonio Alonso Lera (dir.), Rodolfo Gutiérrez Palacios (dir.). 2010. P. 101–159.

Moreno-Fernández F. 1998. Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona: Ariel. 399 p.

Moreno-Fernández F. 2006a. Medias lenguas e identidad. En III Congreso Internacional de la Lengua Española, Rosario, Centro Virtual Cervantes // Centro Virtual Cervantes. URL: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/aspectos/moreno_f.htm [Дата посещения: 30.06.2016].

Moreno-Fernández F. 2006b. Memoria técnica para el proyecto Integración sociolingüística de la población inmigrante en España del Ministerio de Educación y Ciencia. URL: http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-93032013000200008 [Дата посещения: 30.06.2016].

Moreno-Fernández F. 2009. Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España. Lengua y migración // Language & Migration. № 1. P. 121–156.

Moreno-Fernández F. 2012. Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert. URL: http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-93032013000200008 [Дата посещения: 30.06.2016].

Muñoz de Bustillo R., Carrera M., Antón J. I. 2009. From Guests to Hosts: a First Whole Picture of Immigrant-Native Wage Differentials in Spain, Mimeo. URL: <https://mpra.ub.uni-muenchen.de/13928/> [Дата посещения: 30.06.2016].

Palacios R. G. 2010. Lengua e inmigración: conocimiento del español e integración de los inmigrantes // Cervantes es. URL: http://congresosdelalengua.es/valparaiso/ponencias/politica_economia_sociedad/gutierrez_rodolfo.htm [Дата посещения: 30.06.2016].

Sancho Pascual M. 2013a. La integración sociolingüística de la inmigración hispana en España: lengua, percepción e identidad social. URL: <http://dspace.uah.es/dspace/handle/10017/19931> [Дата посещения: 30.06.2016].

Sancho Pascual M. 2013b. Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá. URL: <http://www.mundoalfal.org/CDAnaisXVII/trabalhos/R0508-1.pdf> [Дата посещения: 30.06.2016].

Solé C., dir. Inmigrantes comunitarios ¿discriminación inversa?, Barcelona: Anthropos. 2006. 192 p.

Tabouret-Keller A. 1997. Language and identity. En The Handbook of Sociolinguistics, F. Coulmas (ed.). Oxford: Blackwell. 326 p.

Tajfel H. 1984. Grupos humanos y categorías sociales. Barcelona: Herder. 409 p.

Trudgill P. 1986. Dialects in contact. Oxford: Basil Blackwell. 174 p.

Zimmerman F. H. 2005. European Migration: What Do We Know? Oxford: Oxford University Press. 653 p.

DOI: 10.19181/vis.2016.18.3.422

Knowing a Language as a Resource for Migrants' Integration. Spain's Experience

Sokolova Veronika Mikhailovna

Candidate of philological sciences, assistant professor of Foreign Languages Department to the Department of Journalism, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia. E-mail: veronikasokol@yandex.ru

Abstract. This article examines the value of knowing a language, which can be considered a resource during the process of migrants adapting and subsequently becoming integrated into multi-ethnic societies. Examined is Spain's experience in studying this problem. Presented is a brief overview of migratory movements on the Iberian Peninsula, as well as the country's linguistic situation, which directly influences the adaptation and integration process for migrants from various ethnic groups. The analysis resulted in identifying the distinctive features of the integration of Spanish speaking immigrants, as well as in determining the various functions of a language in the integration process for Spanish speaking and non Spanish-speaking immigrants. Based on reviewing studies by Spanish sociologists, revealed is the value of knowing the language of the host society when it comes to social and cultural adaptation. The article highlights two stages of people with various ethnic backgrounds immigrating to Spain. During the first stage (which took place in the 1960's and 1970's) immigrants amounted to only 1% of the country's population, and they were mostly composed of people from other European countries. The end of the 1990's marked a rapid increase in the influx of immigrants, and certain shifts occurred in their ethnic composition. An increased migratory flow from Latin American countries was observed. Thus immigrants became divided into Spanish-speaking and non Spanish-speaking, which posed the problem of unequal conditions for adapting and integrating into the host society. On one hand, knowing Spanish gave people from Latin America a certain advantage, on the other hand – Spanish-speaking immigrants had to adapt to the language situation in specific territories within the multicultural nation of Spain. Linguistic differences, which are present in the Spanish language and its multiple versions, become especially crucial when it comes to the adaptation of migrants. This article pays close attention to the way various versions of the Spanish language are perceived. Revealed is the fact that self-identification plays a major role in the integration of Spanish-speaking migrants. Meanwhile, the national version of the Spanish language becomes the determining factor when it comes to characteristics of group affiliation. The nature of migration, economic or personal (family reunification), also influences the adaptation or deep integration into the host environment. In modern conditions, when Russia's society is dealing with issues such as regulating the influx of migrants (as well as their adaptation), examining the Spanish manifestations of these processes might become an additional resource when it comes to improving integrative processes in Russia.

Keywords: adaptation, socio-linguistic integration, language, Spanish-speaking and non Spanish-speaking migrants, perception, identity.

References

Alarcón A. El valor de las lenguas de los trabajadores europeos en Cataluña». Papers, 2007, no 85, pp. 135–156.

Caravedo Rocío. La dimensión subjetiva en el contacto lingüístico. Lengua y migración. Language & Migration, 2010, no 2, pp. 9–25.

Caravedo Rocío. La percepción selectiva en situación de migración desde un enfoque cognoscitivo. Lengua y migración. Language & Migration, 2009, no 1, pp. 21–38.

Carrasco R., Ortega C. La inmigración en España: características y efectos sobre la situación laboral de los trabajadores nativos». Documento de Trabajo, 2005, no 80. Fundación Alternativas.

Chiswick B. R., Miller P. W. The Economics of Language: International Analyses. London, Routledge, 2007. 624 p.

Colectivo Ioé. Inmigrantes extranjeros en España: ¿Reconfigurando la sociedad? Panorama Social, 2005, no 1, pp. 32–47.

Colectivo Ioé. La sociedad española y la inmigración extranjera. Papeles de Economía Española, 2003, no 94, pp. 16–31.

Dmitriev A. V. Migraciya. Konfliktnoe izmerenie [Migration. Conflict Measurement]. Moscow, Al'fa-M, 2006. 432 p.

Drobizheva L. M. Politika mezhetnicheskoy integracii i adaptaciya migrantov v moskovsky socium [Policy of Ethnic Integration and Adaptation of Migrants in Moscow Society]. MHN Official website. URL: http://www.mdn.ru/cntnt/blocksleft/menu_left/nacionalny/publikacii2/stati/lm_drobizh.html [date of visit: 30.06.2016].

Fernández C., Ortega C. Asimilación laboral de los inmigrantes en España: ¿Trabajo a cambio de malos empleos? Dolado J. J., Vázquez P. (eds.). Ensayos sobre los efectos económicos de la inmigración en España. Madrid, FEDEA, 2008. URL: www.fedea.net [date of visit: 30.06.2016].

García Delgado J. L., Alonso J. A., Jiménez J. C. Economía del español, una introducción. Madrid, Editorial Ariel, Fundación Telefónica, 2008.

Garrido L., Miyar M. Dinámica laboral de la inmigración en España durante el principio del siglo XXI. Panorama Social, 2009, vol. 8. pp. 52–70.

Gil Araújo S. Inmigración latinoamericana en España: estado de la cuestión. Revista Global Hoy Local, 2004. URL: <http://www.gloobal.net/iepala/gloobal/hoy/index.php?id=869&canal=Informes&secciontxt=01&hoy=0005> [date of visit: 30.06.2016].

Giles Howard, Coupland J., Coupland N. (eds.). Contexts of accommodation. New York, Cambridge University Press, 1991. 232 p.

Ginsburg V., Prieto Rodríguez J. La prima salarial de las lenguas extranjeras en el mercado de trabajo español. Cuadernos Económicos del ICE, 2007, no 74. pp. 129–146.

Gratius S. El factor hispano: los efectos de la inmigración latinoamericana a EEUU y España (DT). 2005. URL: http://www.realinstitutoelcano.org/documentos/231/231_Gratius.pdf.

Heckmann F., Schnapper D. (eds.). The Integration of Immigrants in European Societies. Stuttgart, Lucius and Lucius, 2003. 261 p.

Instituto Nacional de Estadística: Encuesta Nacional de Inmigrantes: una monografía. Madrid, INE, 2009. 160 p.

Ivahniuk I. V. Jazyk kak faktor integracii migrantov [Language as a Factor of the Integration of Migrants]. Problemy jazyka v global'nom mire. Ed. by E. V. Ganina, A. N. Chumakov and oth. Moscow, Prospekt, 2016. 208 p.

Kluge B. La acomodación lingüística en la migración: el nivel pragmático. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana, 2007, vol. 2 (10), pp. 69–79.

López Morales H. Sociolingüística. Madrid, Gredos, 1989. 137 p.

Mato F. J., Gutiérrez R. Logros laborales de los inmigrantes económicos en España: el papel de la lengua española, en Alonso. 2009.

Metodologiya i metody izuchenija migracionnykh processov [Methodology and Methods of the Migration Process Studying. Interdisciplinary Study Guide]. Ed. by Zh. Zajonchkovskaya, I. Molodikova, V. Mukomel. Moscow, Centr migracionnyh issledovaniy, 2007. 370 p.

Moreno-Fernández F. Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España. Lengua y migración. Language & Migration, 2009, no 1, pp. 121–156.

Moreno-Fernández F. Medias lenguas e identidad. En III Congreso Internacional de la Lengua Española, Rosario, Centro Virtual Cervantes, 2006. URL: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/aspectos/moreno_f.htm [date of visit: 30.06.2016].

Moreno-Fernández F. Memoria técnica para el proyecto Integración sociolingüística de la población inmigrante en España del Ministerio de Educación y Ciencia, 2006.

Moreno-Fernández F. Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona, Ariel, 1998. 399 p.

Moreno-Fernández F. Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates. Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2012.

Mukomel' V. I. Specifika vzaimnoy adaptacii i integracii prinimajushego naselenija i migrantov v molodiozhnoy srede [Specificity of mutual adaptation and integration of the host population and migrants in the youth milieu]. Social'naja politika i sociologija, 2015, no 4, Vol. 2, part 1, pp. 108–120.

Mukomel' V. I. Svoi inye: vnutrirossiyskie inoetnichnye migranty v Moskovskom megapolise [Their "Other": Russian domestic inoethnic migrants in the Moscow megapolis.]. Federalizm, 2015, no 1 (77), pp. 79–92.

Muñoz de Bustillo R., Carrera M., Antón J. I. From Guests to Hosts: a First Whole Picture of Immigrant-Native Wage Differentials in Spain, Mimeo, 2009.

Palacios R. G. Lengua e inmigración: conocimiento del español e integración de los inmigrantes. 2010. URL: http://congresosdelalengua.es/valparaiso/ponencias/politica_economia_sociedad/gutierrez_rodolfo.htm [date of visit: 30.06.2016].

Rozenzweig V. Osnovnye voprosy teorii jazykovykh kontaktov [Basic Questions of the Theory of Language Contacts]. Novoe v lingvistike. Jazykovye kontakty. Vol. 6. Moscow, Progress, 1972. pp. 4–21.

Rybakovsky L. L. Migracija naselenija. Tri stadii migracionnogo processa (Oчерки теории i metodov issledovanija) [Population Migration. The Three Stages of the Migration Process (Essays on the Theory and Research Methods)]. Moscow, Nauka, 2001. 114 p.

Sancho Pascual M. Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2013.

Sancho Pascual M. La integración sociolingüística de la inmigración hispana en España: lengua, percepción e identidad social, 2013.

Solé C., dir. Inmigrantes comunitarios ¿discriminación inversa? Barcelona, Anthropos, 2006. 192 p.

Tabouret-Keller A. Language and identity. En The Handbook of Sociolinguistics, F. Coulmas (ed.). Oxford, Blackwell, 1997. 326 p.

Tabure-Keller A. K izucheniju dvujazychija v sociologicheskom plane [To the Study of Bilingualism in Sociological Terms]. Novoe v lingvistike. Jazykovye kontakty. Vol. 6. Moscow, Progress, 1972, pp. 169–181.

Tajfel H. Grupos humanos y categorías sociales. Barcelona, Herder, 1984. 409 p.

Trudgill P. Dialects in contact. Oxford, Basil Blackwell, 1986. 174 p.

Vitkovskaja G. S. Portret vynuzhdennoy migracii v statistike i v zhizni [Internal Forced Migration as a Social Problem]. Migracija v SNG i Baltii: cherez razlichija problem k obshemu informacionnomu prostranstvu: conference papers. Moscow, Adamant, 2001, pp. 239–249.

Vitkovskaja G. S., Kocharian A. V. Vnutrennie vynuzhdennye migracii kak social'naja problema [Portrait of Forced Migration in the Statistics and in Reality]. Migracija naselenija. Demografija i sociologija. Moscow, ISESP RAS, 1992, Vol. 3, pp. 61–82.

Zajonchkovskaja Zh. A. Pered licom immigracii [In the Face of Immigration]. Pro et Contra, 2005, no 3 (30), pp. 72–87.

Zimmerman F. H. European Migration: What Do We Know? Oxford, Oxford University Press, 2005. 653 p.